

LENGUA Y LITERATURA VASCAS

Una vuelta al mundo de la morfología vasca (preferiblemente en menos de 60 minutos)*

XABIER ARTIAGOITIA

UPV/EHU

Este artículo pretende ser una introducción didáctica a la gramática vasca (o más bien a su morfología) para estudiantes universitarios; por lo tanto, huiré de erudiciones y explicaciones técnicas en la medida de lo posible en favor de una clara exposición y en aras de suscitar la curiosidad por una lengua que, más allá de las apariencias y las diferencias tipológicas, debería resultar familiar al lector peninsular por su cercanía en el tiempo y en la geografía. Partiendo del hecho de que toda lengua humana es en sí misma interesante y una oportunidad de aportar otra mirada enriquecedora a la realidad, trataré de demostrar que el euskera es una lengua más *fácil* de lo que pueda parecer y, como cualquier otra, *perfecta* en sus formas y, todo sea dicho, potencialmente fascinante para los que tienen el castellano como lengua materna.

La estructura de este pequeño viaje se divide en cinco etapas: en un primer instante, constataremos que el léxico vasco es más parecido al del castellano de lo que podría sospecharse a primera vista. Posteriormente, hablaré brevemente del artículo en vasco. En la tercera etapa, me extenderé sobre la estructura del verbo vasco, rasgo más sobresaliente y bastante distinto del castellano. La cuarta etapa comparará la categoría de las posposiciones con las preposiciones del castellano. Finalmente, la quinta etapa versará sobre la estructura del sintagma nominal.

* Nota de los editores: Publicamos de nuevo el artículo del profesor X. Artiagoitia *Una vuelta al mundo de la morfología vasca (preferiblemente en menos de 60 minutos)* con el fin de subsanar los fallos ocurridos en la edición anterior, que fueron completamente ajenos a la voluntad del autor. Sirva la nueva publicación de referencia correcta para todas aquellas personas interesadas en el contenido del citado artículo. En esta reedición mantenemos las normas vigentes en nuestra revista en aquel entonces, que distan bastante de las actuales.

* Agradezco a Karlos Cid Abasolo haberme invitado a la Universidad Complutense de Madrid en octubre de 2007 a dar la conferencia sobre la que se basa este artículo y, de paso, a obligarme a intentar hacer fácil ante los alumnos lo que no siempre es fácil. Fue un auténtico placer. Agradezco también tanto al propio Karlos como a Fernando Huarte observaciones y comentarios de estilo sobre una primera versión. Los errores que contenga el artículo son responsabilidad mía. El artículo hace uso de las siguientes abreviaturas: art = artículo, adj = adjetivo; N = sustantivo, nombre; dem = demostrativo; det = determinante; lat = latín; lit = literalmente; posp = posposición; Q = cuantificador; SN = sintagma nominal.

1. PERDAMOS EL MIEDO A LA MORFOLOGÍA VASCA: NO TODO ES TAN DISTINTO COMO PARECE

No es un secreto que el léxico vasco es, a primera vista, muy distinto del castellano; esto resulta evidente en cuanto comparamos palabras sencillas del léxico familiar o cotidiano, así como los nombres de los colores, de los pronombres, de los números o de algunos adverbios:

(1) <i>neska, mutil</i>	chica, chico
<i>aita, ama</i>	padre, madre
<i>hi, zu, ni</i>	tú (coloquial) ¹ , tú/usted, yo
<i>beltz, zuri</i>	negro, blanco
<i>jaun, andre</i>	señor, señora
<i>ur, ogi, ardo</i>	agua, pan, vino
<i>sagar, madari</i>	manzana, pera
<i>begi, buru, esku,</i>	ojo, cabeza, mano
<i>asko, gutxi</i>	mucho, poco
<i>bat, bi, hiru</i>	uno, dos, tres
<i>gaur, bihar, atzo</i>	hoy, mañana, ayer

Sin embargo, no está de más recordar que gran parte del léxico vasco es compartido con el castellano o se parece bastante, bien porque el euskera tomó prestadas palabras del latín, bien porque sigue haciendo lo mismo del castellano directamente o indirectamente, bien porque ambas lenguas toman prestadas las mismas palabras del inglés. He aquí una serie de vocablos que sirven de muestra para lo que digo:

(2) <i>bake</i>	paz (del latín <i>pacem</i>)
<i>dantza</i>	danza, baile
<i>dinamika</i>	dinámica
<i>dorre</i>	torre
<i>informazio</i>	información
<i>gitarra</i>	guitarra
<i>laranja, limoi</i>	naranja (color y fruta), limón
<i>musika</i>	música
<i>lore</i>	flor (del latín <i>florem</i>)
<i>ordenagailu</i>	ordenador (de <i>ordenatu</i> ‘ordenar’ + <i>gailu</i> ‘aparato’)
<i>rock</i>	rock
<i>tarta</i>	tarta
<i>txip</i>	chip
<i>txokolate</i>	chocolate

¹ La forma de tratamiento *hi* no es común hoy por hoy a todo el territorio del euskera. En las variedades en las que se distingue entre los tratamientos de *hi* y *zu* tampoco la división se correspondería exactamente con la del castellano.

En este afán por resaltar la familiaridad del léxico vasco, cabe añadir que los compuestos de dependencia del tipo N-N son distintos de los del castellano² y las lenguas romances pero parecidos a los del inglés (=3a), e incluso nos podemos permitir el lujo de inventarnos algunos (=3b):

(3) a. compuestos tipo N-N parecidos en inglés y en vasco

apple pie	=	<i>sagar tarta</i>	(cf. tarta de manzana)
jazz dance	=	<i>jazz dantza</i>	(cf. baile de jazz)
information flow	=	<i>informazio jario</i>	(cf. flujo de información)
chocolate flower	=	<i>txokolate lore</i>	(cf. flor de chocolate)

b. compuestos inventados de tipo N-N

¿baile de flores?	→ ?
¿flor de guitarra?	→ ?
¿tarta de chip?	→ ?

Creo que el lector no demasiado versado puede animarse a dar *lore dantza*, *gitarra lore*, o *txip tarta* (muy indigesta ésta) como posibles compuestos en euskera. Si es así, acabamos de inventarnos nuestras primeras palabras o términos en euskera.

2. ¿ACABAN TODAS LAS PALABRAS VASCAS EN *-a*? NO, PERO CASI

Parafraseando al cronista Garibay (siglo XVI), que dijo que todas los sustantivos vascos acaban en *-a*, en esta sección haré una pequeña introducción a la morfología del artículo vasco, omnipresente en la gramática pero de valor distinto al castellano. Tal omnipresencia se entiende perfectamente si atendemos al hecho de que rótulos de calles, restaurantes, negocios y demás, se presentan siempre con el artículo:

- (4) a. Museo Guggenheim = Guggenheim Museo-*a*
 b. restaurante Arzak = Arzak jatetxe-*a*
 c. calle García Lorca = García Lorca kale-*a*

Este frenesí articulizador se extiende a otras partes de la gramática vasca en las que la castellana no utilizaría el artículo, como en el caso de designar objetos o materias de forma genérica, aislada o metalingüística (explicando el propio término). Pongamos unos ejemplos:

(5) a (en un bar)

Xanpain-*a*, faborez! = ¡Champán, por favor!

b. (en una clase)

b1: ¿Cómo se dice ‘agua’, ‘lluvia’, ‘nieve’ en euskera?

² Los de tipo apositivo o atributivo como ‘hombre elefante’ también son distintos en lo que respecta a la posición: el equivalente sería *elefante gizon* (‘elefante hombre’ literalmente; cf. *elephant man* en inglés).

b2: Se dice *ur-a*, *euri-a*, *elurr-a*

c. (en la radio)

Gol-a!!!! Ronaldinhok gol-a sartu du! = ¡¡¡¡Gol!!!! ¡Ronaldinho ha metido gol!

Asimismo, el artículo nos aparecerá en los atributos de las oraciones copulativas con el verbo *izan* ‘ser’, tanto se trate de adjetivos como de sustantivos:

- (6) Karlos irakaslea madrildarr-a da = El profesor Karlos es madrileño
 Karlos itzultzaile-a da = Karlos es traductor

Como digo, este frenesí articulizador es lo que lleva a la gramática de Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca) a señalar que «es más fácil indicar cuándo no se usa el artículo» que detallar cuándo debe usarse³ (y también es esto lo que confundió a Garibay, quien no supo separar el artículo de cada sustantivo en la forma de citar estos últimos). Todo este tinglado del artículo debe servirnos, en cualquier caso, para entender que el artículo vasco no se corresponde siempre con el artículo determinado del español y se aproxima a veces al indeterminado o a la simple ausencia de artículo. Por poner un ejemplo extremo, la siguiente oración:

- (7) Anak etxe-a erosi du

podría traducirse, fuera de contexto, como ‘Ana ha comprado casa’ (esto es, «ya es propietaria»), o bien como ‘Ana ha comprado la casa (antes mencionada)’, o incluso ‘Ana ha comprado una casa (cualquiera)’, si bien esto se dice más fácilmente con el correspondiente numeral *etxe bat* ‘una casa’.

Y antes de que se nos olvide, la forma plural del artículo es *-ak*. Es decir...

- (8) Si ‘ordenador’ se dice *ordenagailu-a*, ‘ordenadores’ será *ordenagailu-ak*.

Una vez explicado por qué todos los sustantivos vascos acaban en *-a* (o *-ak* si son plurales), pasemos al verbo, verdadera joya de la corona del euskera.

3. LO MÁS *IN* DEL EUSKERA: EL VERBO ES LA ESTRELLA

En esta sección desarrollaré una sencilla descripción del verbo vasco, parte de la oración que tiende a presentarse como *muy rica y complicada* en euskera, pero que, explicada de forma escalonada y razonada, no debería resultarnos tan exótica. Vayamos por partes.

³ «Artikuluaren kasuan, esaterako, errazago da esatea noiz ez den erabili behar, noiz ez duen lekurik. Bestelakoetan, normalean, artikulua jarri beharko dugu» (‘En el caso del artículo, por ejemplo, es más fácil decir cuándo no hay que utilizarlo, cuándo no tiene cabida. En los demás contextos, normalmente, tendremos que ponerlo») (Euskaltzaindia 1993: 80).

3.1 Los hay sintéticos y los hay perifrásticos

En euskera hay que distinguir entre los pocos verbos (unos 20 como mucho) que pueden condensar toda la información en una palabra (=9) y la mayoría, que solo pueden conjugarse usando el verbo principal y el auxiliar (=10):

- (9) Tomatitok gitarra elektrikoa *dauka/ darama* = ‘T. *tiene/ lleva* guitarra eléctrica’
 (10) a. Tomatitok gitarra elektrikoa *jotzen du* = ‘T. *toca* la guitarra eléctrica’
 b. Tomatitok gitarra elektrikoa *jo du* = ‘T. *ha tocado* la guitarra eléctrica’
 c. Tomatitok gitarra elektrikoa *joko du* = ‘T. *tocará* la guitarra eléctrica’

Como puede apreciar el lector, mientras que verbos como *eduki* ‘tener’ o *eraman* ‘llevar’ pueden tener una conjugación sintética en algunos tiempos verbales, la mayoría se comporta como *jo* ‘tocar, golpear’: el mismo auxiliar *du* (literalmente, ‘ha’) sirve como base para formar perífrasis con cualquiera de las formas no finitas del verbo *jo* (*jo* = participio; *jotzen* = participio imperfecto; *joko* = participio de futuro).

Como acabo de señalar, los verbos con capacidad de tener formas sintéticas forman un grupo cerrado. La siguiente lista no pretende ser exhaustiva, pero casi lo es en lo que respecta al euskera común:

- (11) verbos que tienen formas sintéticas en euskera:

izan ‘ser’, *edun*, *eduki* ‘tener’, *ibili* ‘andar’, *etorri* ‘venir’, *joan* ‘ir’, *egon* ‘estar’, *ekarri* ‘traer’, *eraman* ‘llevar’, *ibili* ‘andar’, *jakin* ‘saber’...

Para ilustrar lo que sería aprender las formas de presente de un verbo sintético en euskera, valgan como botones de muestra los verbos *izan* y *edun*, ambos utilizados también como auxiliares:

- (12) Verbo *izan* ‘ser’ (el auxiliar por excelencia con los verbos intransitivos)

- | | | |
|---------------------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| a. Xabier <i>naiz</i> | Soy Xabier. | |
| b1. Amaia <i>haiz?</i> | ¿Eres Amaia? | (tratamiento de <i>hi</i>) |
| b2. Amaia <i>zara?</i> | ¿Eres Amaia? | (tratamiento de <i>zu</i>) |
| c. Hau Karlos <i>da</i> | Éste es Karlos | |
| d. Ali eta Hassan <i>gara</i> | Somos Ali y Hassan | |
| e. Madrildarrak <i>zarete?</i> | ¿Sois madrileños? | |
| f. Mortadelo eta Filemon <i>dira!</i> | ¡Son Mortadelo y Filemón! | |

- (13) Verbo *edun* ‘tener’ (el auxiliar por excelencia con los verbos transitivos)

- | | |
|--|--|
| a. Gitarra elektrikoa <i>dut</i> | Tengo guitarra eléctrica |
| b1. Gitarra elektrikoa <i>duk/dun?</i> | ¿Tienes guitarra eléctrica? (dicho a un chico/a una chica) |
| b2. Gitarra elektrikoa <i>duzu?</i> | ¿Tienes guitarra eléctrica? |
| c. Amaiak <i>afaria du gauean</i> | Amaia tiene cena esta noche |
| d. Houston, <i>arazo bat dugu</i> | Houston, tenemos un problema |
| e. <i>Baduzue</i> eskolarik? | ¿Tenéis clase? |
| f. Arazo bat <i>dute</i> | Tienen un problema |

3.2 La versión fácil del verbo vasco: los verbos se aprenden casi como en inglés

Si bien no siempre se sigue esta estrategia de presentación en las gramáticas (pero sí en algunos diccionarios), se puede afirmar que la forma de citar y aprender un verbo principal en euskera es, en principio, sencilla y corta:

- | | | | | | | | |
|------|----|------------------------|---|----------------|---------------|------------------|----------------|
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 | |
| (14) | a. | ver = <i>ikusi</i> : | → | <i>ikusi</i> , | <i>ikus</i> , | <i>ikusten</i> , | <i>ikusiko</i> |
| | b. | tomar = <i>hartu</i> : | → | <i>hartu</i> , | <i>har</i> , | <i>hartzen</i> , | <i>hartuko</i> |
- (1 = participio; 2 = radical; 3 = participio de presente; 4 = participio de futuro)

Dicho de otro modo, de la misma forma que aprendemos un verbo en inglés memorizando las formas de presente, pasado y participio, en euskera deberíamos aprenderlas como se hace en los ejemplos de (14); en general, el verbo es citado por su forma de participio⁴.

Por lo que respecta al participio, cabe resaltar que, si bien hay varios tipos de participio (=15), la única forma productiva es fácil de recordar y se parece al... ¡latín! (=15d, 16). Veamos⁵:

- (15) formas típicas de participio en vasco
- a. final en *-n*: *izan* ‘ser’, *edun* ‘tener’, *eman* ‘dar’, *egin* ‘hacer’...
 - b. final en *-i*: *ikusi* ‘ver’, *ikasi* ‘aprender’, *irakurri* ‘leer’...
 - c. final en vocal: *bota* ‘echar’, *jo* ‘tocar, golpear’, *bete* ‘llenar’...
 - d. final en *-tu* (único productivo): *hartu* ‘tomar’, *isildu* ‘callar(se)’, *poztu* ‘alegrar(se)’, ...

El lector no debe sorprenderse: la forma productiva del participio se parece al latín porque *el euskera la tomó prestada del latín*. En cualquier caso, esto nos permite hacernos una idea de la forma que tomará un verbo en euskera si es un préstamo del latín o más reciente del castellano o francés. He aquí unos pocos ejemplos:

- (16)
- | | | | |
|----------------------|---|------------------|-------------|
| lat. <i>pulsatum</i> | > | <i>bultzatu</i> | ‘empujar’ |
| lat. <i>fricatum</i> | > | <i>ferekatu</i> | ‘acariciar’ |
| pensar | | <i>pentsatu</i> | |
| gustar | | <i>gustatu</i> | |
| ordenar | | <i>ordenatu</i> | |
| flipar | | <i>flipatu</i> | |
| escanear | | <i>eskaneatu</i> | |

⁴ Hay que señalar que el participio vasco no siempre tiene valor perfectivo, como lo demuestra el hecho mismo de que sirve como forma de citar el verbo. Es, además, el complemento de verbos modales como *nahi* ‘querer’ o *behar* ‘deber’: la oración *ikusi nahi dut*, donde *ikusi* es la forma de participio, significa ‘quiero ver(lo)’, y no ‘quiero haberlo visto’.

⁵ En el caso de los participios acabados en *-n* o en vocal, el radical es idéntico al participio; en los terminados en *-i* y *-tu*, el radical se obtiene quitando la *-i* o *-tu*.

Pero no todo el monte es orégano: hay verbos que parece que deberían significar lo mismo que en castellano, y no es así:

- (17) hartar ≠ *artatu* ('tratar')
 parar ≠ *paratu* ('poner, preparar')
 sacar ≠ *sakatu* ('pulsar, empujar')
 salar ≠ *salatu* ('denunciar')

Y hay muchos verbos acabados en *-tu* de los que ni sospechamos su significado a no ser que nos empleemos a fondo en estudiar euskera:

- (18) *aipatu* 'mencionar'
antolatu 'organizar'
berritu 'renovar'
biribildu 'redondear'
eskatu 'pedir'
girotu 'ambientar'
urrundu 'alejarse'
zapaldu 'pisar, aplastar'

Para acabar esta sección, no puedo dejar de subrayar un hecho curioso: al aprender verbos, hemos de recordar que los vascos no lloran, ni duermen, ni trabajan, ni hablan, sino que *hacen llanto*, *hacen sueño*, *hacen trabajo* y *hacen palabra*. Se trata de un proceso muy rentable (el diccionario de Sarasola⁶ recoge unos 180 verbos de este tipo):

- (19) *egin* hacer
 a. *negar egin* = llorar (literalmente: hacer llanto)
 b. *lo egin* = dormir (lit.: hacer sueño)
 c. *lan egin* = trabajar (lit.: hacer trabajo)
 d. *hitz egin* = hablar (lit.: hacer palabra)

Dicho de otra manera, en euskera la formación de locuciones verbales que toman como base el verbo *egin* para expresar acciones de tipo básico es llamativamente más prolífica que en castellano.

3.3 La versión difícil (pero amable) del verbo vasco: los verbos concuerdan con todo el mundo

Una de las características del verbo vasco es que las forma finitas tienen concordancia *pluripersonal*; es decir, que los distintos afijos reflejan la concordancia con el sujeto y, según corresponda, con el objeto directo e indirecto. Aquí se dan algunos ejemplos sencillos de concordancia con más de un sintagma nominal a través de los auxiliares *izan* y *edun*:

⁶ Uno de los escasos diccionarios euskera-euskera que existen: Sarasola, I. (2007) *Euskal Hiztegia* [Diccionario Vasco], Elkarlanean, San Sebastián.

- (20) a. Aitor Ociok gola sartu *du*; Barça-ri sartu *di-o*.
 ‘Aitor Ocio ha metido gol; se lo ha metido al Barça’
- b. Tomatitoren *diskoa* erosiko *dut*; zeuri utziko *di-zu-t*.
 ‘Compraré el disco de Tomatito; te lo dejaré a ti’
- c. Tomatitoren *diskoak* erosiko *d-it-ut*; zeuri utziko *di-zki-zu-t*.
 ‘Compraré (los) discos de Tomatito; te los dejaré a ti’
- d. Winston erretzen *duzu?* Zigarro bat emango *di-da-zu?*
 ‘¿Fumas Winston? ¿Me das (lit. darás) un cigarro?’
- e. Amak maite *nau*; zuk ere maite *nau-zu?*
 ‘Mi madre me quiere; ¿tú también me quieres?’
- f. Futbola asko gustatzen *da* Bilbon; niri ere asko gustatzen *zai-t*.
 ‘El fútbol gusta mucho en Bilbao; a mí también me gusta mucho’
- g. Xabier *naiz*; Xabier *naun*, Xabier *nauk*
 ‘Soy Xabier; soy Xabier (para ti, chica), soy Xabier (para ti, chico)’

Los ejemplos (20a-d) reflejan los cambios que se operan en el auxiliar *edun* al introducir un objeto indirecto. Aparte del cambio de raíz verbal ($u > i$), los marcadores del dativo (objeto indirecto) se insertan en medio del auxiliar. Obsérvese también el cambio de *dut* a *ditut* y de *dizut* a *dizkizut* entre (20b) y (20c): al ser el objeto directo plural (*diskoak* ‘discos’), el auxiliar requiere la presencia del sufijo pluralizador *-it-* en la forma sin concordancia con dativo y el sufijo pluralizador *-zki-* en la forma con concordancia con dativo.

Por su parte, el ejemplo (20e) refleja el contraste entre un sujeto en tercera persona (marcado con \emptyset) y otro en segunda (marcado con *-zu*); el ejemplo (20f) refleja el contraste entre la forma impersonal del verbo *gustatu* y su conjugación con dativo. Finalmente, el ejemplo (20g) nos recuerda que en muchas variedades del euskera, y siempre en ambiente coloquial, el verbo puede llegar a mostrar concordancia... con el sexo del interlocutor. Es decir, la forma verbal introduce un afijo que refleja la concordancia para con el que nos escucha, como quieren subrayar las traducciones correspondientes.

Sin ánimo de agotar al lector aún no familiarizado con la lengua vasca, completamos la exposición de la concordancia verbal detallando el esquema de uno de los auxiliares, a saber, el auxiliar *edun* ‘tener’, con sujeto y objeto directo en sus formas de presente:

(21)

Persona	Objeto directo	Raíz	Sujeto
1ª sing.	NA	U	T
2ª sing. (<i>hi</i>)	HA	U	K/N
3ª sing.	D	U	—
1ª pl.	GA IT	U	GU
2ª sing. (<i>zu</i>)	ZA IT	U	ZU
2ª pl.	ZA IT	U ZTE	ZUE
3ª pl.	D IT	U	(Z)TE ⁷

⁷ Esta *z* de (*z*)*te* solo se pronuncia cuando el objeto directo es plural (incluido el tratamiento de *zu*).

El pronombre *zu* puede traducirse como ‘tú’ o como tratamiento más formal (‘usted’) en aquellas variedades en las que se distingue una forma familiar (*hi*) de otra más formal; sin embargo, la gramática trata al pronombre *zu* como plural (históricamente significó ‘vosotros’), y por esta razón se incluye entre las formas plurales.

Veamos ahora el funcionamiento de este paradigma en oraciones completas:

- (22)
- | | | | |
|----|---------------------|------------------------------|-----------------------------|
| a. | María me ha visto | <i>Mariak ikusi nau</i> | |
| b. | María me verá | <i>Mariak ikusiko nau</i> | |
| c. | Te conozco, tío | <i>Ezagutzen zaitut, txo</i> | (tratamiento de <i>zu</i>) |
| | | <i>Ezagutzen haut, txo</i> | (tratamiento de <i>hi</i>) |
| d. | Nos habéis saludado | <i>Agurtu?</i> | |
| e. | ¿Me llamarás? | <i>Deituko ...?</i> | |
| f. | ¿Los han traído? | <i>Ekarri ...?</i> | |

Con algo de paciencia e intuición, el lector debería llegar a la conclusión de que (22d) sería algo como *agurtu gaituzue*, y (22e) *deituko nauzu*? Dejamos el ejemplo (22f) al criterio del lector.

3.4 ¿Qué es esto de la ergatividad?

Otra de las características de la lengua vasca íntimamente relacionada con el verbo (pero también con la marcación del caso en los sintagmas nominales) es la ergatividad. No es fácil resumir qué es la ergatividad, pero lo intentaremos. En primer lugar, constatemos cómo la concordancia (y la marca) de los objetos se parece a la de los sujetos intransitivos:

- (23)
- | | |
|----|---|
| a. | Schuster-ek <i>Casillas</i> zigortu du; <i>ni</i> ere zigortu <i>n</i> -au.
‘Schuster ha castigado a Casillas; también me ha castigado a mí’ |
| b. | <i>Casillas</i> haserretu da; eta <i>ni</i> ere haserretu <i>n</i> -aiz.
‘Casillas se ha enfadado; y yo también me he enfadado’ |
| c. | <i>Casillasek</i> txartel gorria jaso du; <i>nik</i> ere txartel gorria jaso du- <i>t</i> .
‘Casillas ha recibido tarjeta roja; yo también he recibido tarjeta roja’ |

Intentemos explicarlo de forma sencilla: el nombre *Casillas* aparece tal y como lo conocemos en castellano cuando es el objeto directo (del castigo) (cf. 23a) o cuando es sujeto de un verbo intransitivo como *haserretu* ‘enfadarse’ (cf. 23b), pero aparece seguido de *-k* (la *-e-* simplemente facilita la pronunciación) cuando se trata del sujeto de un verbo transitivo como *jaso* ‘recibir’ en (23c). Por lo que respecta a las marcas de persona, el nombre *Casillas*, como tercera persona que es, no resulta muy informativo puesto que se suele considerar que la marca de concordancia en el verbo es \emptyset . Pero no ocurre igual con la primera persona *ni* ‘yo’: si el lector se fija en la segunda parte de cada ejemplo, la marca que representa la concordancia con el objeto directo *ni* en (23a) es la *n-* inicial; esta marca es la misma cuando se trata de marcar la concordancia con el sujeto en el auxiliar *izan* usado con verbos intransitivos; sin embargo, si este *ni* ‘yo’ es sujeto de verbo transitivo (cf. 23c), amén de la correspondiente *-k* en el sintagma

nominal sujeto, la marca de concordancia deja de ser una *n-* inicial para pasar a ser una *-t* final. Es decir, las marcas de concordancia se rigen por el mismo patrón: las de los objetos directos y las de los sujetos intransitivos se parecen o son las mismas, mientras que para la misma persona, cuando es sujeto de verbo transitivo, se emplea otra marca.

Este tipo de sistema de marcación y concordancia es más o menos lo que llamamos *ergatividad*. Digo *más o menos*, en tanto en cuanto no siempre funciona. Veamos en qué sentido se puede afirmar que no siempre funciona, sometiendo a examen los dos ejemplos siguientes:

- (24) a. *Nik* gitarra elektrikoa jotzen *n*-uen.
 ‘Yo tocaba la guitarra eléctrica’
 b. *Ordenagailuak* ondo funtzionatzen *du*.
 ‘El ordenador funciona bien’ (pero el ordenador no funciona *nada*)

En (24a), donde el sujeto es de nuevo *ni* ‘yo’ y lo es de un verbo transitivo, la concordancia viene marcada por una *n-* inicial, no por una *-t* final. Esta situación se limita a los casos en que el auxiliar no es una forma de presente y el objeto directo es la tercera persona. En la medida en que entendemos este dato, indica que en este caso particular la concordancia con el sujeto transitivo se está marcando en el verbo (que no en el sintagma nominal, el cual mantiene su *-k*) de forma parecida a la del objeto directo y el sujeto intransitivo. A estos casos se les llama de *ergatividad escindida*.

Prueba de que esta escisión es una irregularidad morfológica, los niños, que no se equivocan nunca, durante ciertos períodos de su infancia *pasan* de invertir el orden de las marcas de concordancia (compárese con 24a) y mantienen la *-t* final tras la raíz (seguida, eso sí, por el sufijo del tiempo pretérito *-en*):

- (25) *Nik* ere gitarra elektrikoa jotzen *du-t-en*. (lenguaje infantil)
 ‘Yo también tocaba la guitarra eléctrica’

Por lo que respecta al ejemplo (24b), éste afecta de forma más importante a la misma noción de ergatividad: el verbo *funtzionatu* ‘funcionar’ se construye de forma ergativa (con marca *-k* –la de los sujetos transitivos– y auxiliar *edun* –el de los verbos transitivos–), pero carece clarísimamente de objeto directo (el ordenador no funciona *nada*) y sería, pues, intransitivo. En este caso, es difícil mantener que la ergatividad tiene que ver con la diferencia entre verbos transitivos e intransitivos: parece más bien una idiosincrasia del verbo en cuestión. El debate sobre si este patrón ergativo con verbos que no son realmente transitivos se limita a casos aislados, y/o a verbos de préstamo reciente, y/o a verbos de tipo agentivo, y/o si es una cuestión dialectal... es cuestión que ocupa y preocupa a los gramáticos vascos actuales⁸. Pero, en cualquier caso, la mayoría de los

⁸ El lector interesado en la cuestión puede leer, por ejemplo, los siguientes trabajos: Laka (1993, 2005), quien mantiene en dichos artículos dos posiciones antagónicas entre sí (la ergatividad como marca de transitividad y como un caso léxico ligado a la agentividad); Oyharçabal (1992), que mantiene una posición mixta; o Aldai (2006), que realiza una aproximación desde el punto de vista de la historia de la lengua y los dialectos.

hablantes del euskera sobreviven sin saber, sin sospechar siquiera, que su idioma es ergativo.

4. LOS PRIMEROS SERÁN LOS ÚLTIMOS (¿O ERA AL REVÉS?); PRE ES POST EN VASCO

En esta sección mostraremos con breves ejemplos que el orden de los sintagmas preposicionales del castellano es el inverso en euskera, que tiene verdaderas *posposiciones*. Esto parece una evidencia:

- (26) a. *desde, a, de* Madrid / Madril-e-tik, Madril-e-ra, Madril-go
 b. *en* el restaurante japonés / jatetxe japoniarre-a-n
 c. *en* los restaurantes japoneses / jatetxe japoniarr-eta-n
 d. *desde* tu casa / zure etxe-tik
 e. *hasta* la p. calle / kale gorri-raino
 f. *a* mano, *a* lápiz / esku-z, lapitz-e-z
 g. *para* ti y *para* mí / zu-retzat eta ni-retzat
 h. *en* el tiempo / sasoi-a-n
 i. *en* el tiempo *de* la movida / mobida-ren sasoi-a-n
 j. *en* el tiempo *de* la movida madrileña/ Madril-go mobida-ren sasoi-a-n
 k. Madril-go mobida-a-ren sasoi-a-n
 lit.: Madrid-de movida-la-de tiempo-el-en

Conviene dejar claro que las posposiciones vascas son sufijos *declinativos* pero, ojo, no en el sentido latino, sino que el sufijo se aglutina con el último elemento del sintagma nominal. Las posposiciones vascas no se aprenden de memoria en la escuela, pero se podría:

- (27) a. las marcas de caso: Ø, -k, -i
 b. las de tiempo y lugar: -n, -tik, -ra, -rantz, -raino, -ko
 c. las demás: -en, -ekin, -entzat o -endako, -gatik, -z, -tzat o -tako⁹

Parecida consideración se puede hacer para la subordinación, gran parte de la cual se realiza con sufijos de tipo declinativo en el verbo. Si partimos de un ejemplo básico como el siguiente tomado de un poema de Bernardo Atxaga:

- (28) Egun finlandiar bat nahi dut zurekin hizketan jarraitzeko
 ‘Quiero un día finlandés para seguir hablando contigo’

Se observa con claridad lo que queremos decir:

- (29) a. Egun finlandiar bat nahi duda-la¹⁰ ‘que quiero un día finlandés’

⁹ No se me olvida que cada marca de caso o posposición tiene su nombre, que no siempre resulta muy informativo: Ø = absolutivo; -k = ergativo; -i = dativo; -n = inesivo; -tik = ablativo; -ra = adlativo; -rantz = adlativo de acercamiento; -raino = adlativo de término; -ko = genitivo locativo; -en = genitivo posesivo; -ekin = sociativo; -entzat o -endako = destinativo; -gatik = motivativo; -z = instrumental; -tzat o -tako = prolativo.

¹⁰ Nota para puntillosos: el cambio de *dut* a *duda* en la subordinación tiene su explicación histórica; parece que la segunda sería la forma básica, reducida en el euskera actual a *dud* y luego *dut*. La forma original se conserva así solo cuando le siguen sufijos subordinantes.

- b. Egun finlandiar bat nahi duda-*nean* = ‘cuando quiero un día finlandés’
- c. Egun finlandiar bat nahi duda-*lako* = ‘porque quiero un día finlandés’
- d. Egun finlandiar bat nahi duda-*n* = ‘a ver si quiero un día finlandés’
- e. Nahi duda-*n* egun finlandiarra = ‘el día finlandés que quiero’
- f. Egun finlandiar bat nahi *ba*-dut = ‘(condicional) si quiero un día...’

Por cierto, cabe señalar en este contexto que la negación es de lo poco que va al principio y no al final; y, además, arrastra al verbo auxiliar:

- (30) Ez dut egun finlandiar bat nahi zurekin hizketan jarraitzeko (cf. 28)
 ‘No quiero un día finlandés para seguir hablando contigo’

Si el lector compara el ejemplo (30) con el (28), observará que la negación atrae el verbo auxiliar, pudiendo dejar el verbo principal atrás. En cualquier caso, si bien se puede decir *Ez dut nahi egun finlandiar bat...* la secuencia **Ez nahi dut egun finlandiar bat...* es a todas luces agramatical.

5. VOLVIENDO AL PRINCIPIO: UN POCO MÁS SOBRE EL SN A TRAVÉS DE LA MÚSICA

Para finalizar este pequeño periplo, me gustaría retomar el estudio del sintagma nominal a través de la música, jugando con distintos nombres de grupos y canciones vascos que puedan servir de aproximación a la cultura vasca.

De entrada, he de decir que, a pesar del poder absoluto del artículo vasco, hay grupos que se animan a prescindir de él, incluso aunque no se trate de un nombre propio en origen:

- (31) *N* (¡grupos sin artículo!):
- a. *Gatibu* ‘Cautivo’,
 - b. *Oskorri* ‘Arrebolada’,
 - c. *Gozategi* ‘Lugar de disfrute’
 - d. *Akelarre*
 - e. *Amets* ‘Sueño’ (canción del cantante Gari)

... si bien otros mantienen la tendencia lingüística; con los nombres en plural no hay otra opción que el artículo:

- (32) *N-art*
- a. *Haizea* ‘Viento’
 - b. *Aitormena* ‘Confesión’ (canción del grupo Hertzainak)
 - c. *Hertzainak* ‘Policías’

No falta tampoco algún grupo con estructura de sustantivo compuesto del tipo *N-N*:

- (33) *N-N*
Idi Bihotz ‘Corazón de Buey’ (literalmente: buey-corazón)

De otra parte, si queremos hacernos una idea de lo que sería un sintagma nominal corriente en euskera, no faltan ejemplos a mano:

- (35) nombres de grupos musicales con estructura *N-Adj-Det*:
- Arima Beltz-a* ‘Alma Negra’,
 - Berri Txarr-ak* ‘Malas Noticias’,
 - Negu Gorri-ak* ‘Crudos Inviernos’,
 - Sasoi Ilun-ak* ‘Tiempos Oscuros’,
 - Deabru-ak teilatu-eta-n* ‘Diablos en los tejados’

Tampoco faltan las combinaciones de numerales y sustantivos entre grupos o títulos de canciones conocidas:

- (36) nombres de grupos o canciones con estructura *Q-N*:
- Zazpi eskale* ‘Siete mendigos’
 - Lau teilatu* ‘Cuatro tejados’ (canción del grupo Itoiz)
 - Hiru truku* ‘Tres turcos’
 - Bi bihotz* ‘dos corazones’ (canción de Joxe Ripiau)
 - Amets bat* ‘un sueño’ (canción de Alaitz & Maider)

Tampoco parece difícil escudarse en la música para tener una idea aproximada de lo que sería un sintagma nominal con sintagmas posposicionales (que suelen preceder al sustantivo):

- (37) nombres con estructura *SPost-N-(Adj)-Art*:
- Donostia-ko Orfeoi-a* ‘Orfeón Donostierra’ (lit. ‘de San Sebastián’)
 - Bilbo-ko Orkestra Sinfoniko-a* ‘La Orquesta Sinfónica de Bilbao’
 - Gaztelupe-ko Hots-ak* ‘Ruidos bajo el castillo’ (sello discográfico)

Y para terminar este somero repaso al sintagma nominal, acabamos dando ejemplos con determinantes demostrativos, que, por su capacidad de aparecer sin sustantivos y con acento propio, suelen escribirse como palabras independientes:

- (38) *N-(Adj)-Dem*:
- kanta (triste) hau* ‘esta (triste) canción’
 - berri txar horiek* ‘esas malas noticias’
 - oroitzapen polit haiek* ‘aquellos preciosos recuerdos’
- (39)
- hau, hori, hura* = este | esta | esto, ese | esa | eso, aquel | aquella | aquello
 - hauek, horiek, haiek* = estos/estas, esos/esas, aquellos/aquellas

6. EN RESUMEN

En este artículo, espero haber llevado al lector no versado de la mano para que vaya conociendo la morfología vasca y sepa en qué puede parecerse a la castellana y en qué aspectos se diferencia o se aleja de ésta. Si ha servido para suscitar interés y provocar la curiosidad del estudiante universitario, habré conseguido mi objetivo. En todo caso, y como dice Mark Baker (2001), «the benefits of linguistic pluralism can be compared to the benefits of having a plurality

of eyes». El lector queda, pues, invitado a acercarse y asomarse sin complejos y con confianza al ojo de la gramática vasca.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

a. Gramáticas elementales del euskera en castellano:

Sagüés, M., *Gramática elemental vasca. Gramática comparada*, 13ª edición, Txertoa, San Sebastián.

Zubiri, I., 2000, *Gramática didáctica del euskera*, 3ª edición, Didaktiker, Bilbao.

b. Gramáticas descriptivas del euskera en inglés que requieren algún conocimiento básico de lingüística:

Hualde, J. I. y J. Ortiz de Urbina (eds.), 2003, *A grammar of Basque*, Mouton de Gruyter, Berlín.

Rijk, R. P. G. de, 2008, *Standard Basque. A progressive grammar*, The MIT Press & Universidad del País Vasco, Cambridge MA.

Laka, I., 1995, *A brief grammar of euskara, the Basque language*, in <http://ehu.es/grammar/>

c. Diccionarios:

Sarasola, I., 1999, *Euskara ikaslearen hiztegia* [Diccionario del estudiante de euskera], Vox, Madrid.

— 2007, *Euskal Hiztegia* [Diccionario Vasco], Elkarlanean, San Sebastián.

Varios, 1996, *Elhuyar hiztegia. Euskara-Gaztelania. Castellano-Vasco*, Elhuyar, Usúrbil.

d. Páginas web de interés:

<http://www.euskaltzaindia.net> [página web de *Euskaltzaindia*, Real Academia de la Lengua Vasca]

<http://www.euskara.euskadi.net> [página web del Gobierno Vasco sobre la lengua vasca; contiene información práctica sobre la historia del euskera, su situación sociolingüística, lugares donde aprender euskera en el País Vasco, etc.]

<http://www.eke.org> [página del *Institute Culturel Basque* del País Vasco-Francés; contiene información cultural tanto sobre el País Vasco-Francés, como sobre la parte española]

e. Otra bibliografía de interés y/o mencionada en el artículo:

Aldai, G., 2006, «Is Basque morphologically ergative? (I): The semantic (i.e. split-intransitive) case-marking system of Western Basque», in B. Fernández & I. Laka (eds.) *Andolin gogoan. Essays in honour of Professor Eguzkitza*, Universidad del País Vasco, Bilbao, 117-138.

Baker, M., 2001, *The Atoms of Languages*, Basic Books, Nueva York.

Euskaltzaindia [Real Academia de la Lengua Vasca], 1993, *Euskal gramatika laburra: perpaus bakuna* [Breve gramática vasca: la oración simple], Euskaltzaindia, Bilbao.

Laka, I., 1993, «Unergatives that Assign Ergative, Unaccusatives that Assign Accusative», in J. Bobaljik & C. Phillips (eds.), *Papers on Case & Agreement I*, MIT Working Papers in Linguistics, Cambridge MA, Volume 18, 149-172.

— 2005, «On the nature of case in Basque: structural or inherent?», in H. Broekhuis et alii (eds.) *Organizing grammar. Studies in honor of Honor of Henk van Riemsdijk*, Mouton de Gruyter, Berlín, 374-382.

Oyharçabal, B., 1992, «Structural Case and Inherent Case Marking: Ergacusativity in Basque», in J. Lakarra & J. Ortiz de Urbina (eds.), *Syntactic Theory and Basque Syntax*, Suplementos de ASJU 27, Diputación Foral de Guipúzcoa, 309-342.

Trask, R. L., 1997, *The history of Basque*, Routledge, Londres.

